



Jezična politika

PREVODITELJSKI CENTAR ZA TIJELA EU-A

prosinac 2022.

Sadržaj

I.	Uvod	2
I.1.	Vanjski dionici i ciljna publika Centra	2
I.2.	Davanje odgovora pripadnicima javnosti	3
I.3.	Odluka Upravnog odbora o uporabi jezika	3
I.4.	Radni jezici u Centru	4
II.	Jezična politika Centra u praksi	4
II.1.	Ciljna publika / sadržaj komunikacije	4
II.2.	Javno mrežno mjesto	6
II.3.	Sigurne mrežne platforme	6
II.4.	Društvene mreže	6
III.	Zaključne napomene	7

I. Uvod

Kao agencija EU-a i s obzirom na prirodu svoje misije¹, Prevoditeljski centar **predano promiče višejezičnost² u Europskoj uniji**. Centar pruža **prevoditeljske i druge srodne jezične usluge** za sve [službene jezike EU-a](#) (na zahtjev, i za druge jezike) agencijama i tijelima EU-a u skladu s njihovim stalnim potrebama u pogledu višejezične komunikacije. Centar je sklopio ugovore o suradnji i sa službama za prevođenje unutar institucija EU-a kako bi im, prema potrebi, pomogao u svladavanju vršnih radnih opterećenja ili provedbi posebnih projekata.

U okviru svoje druge zadaće, a to je **međuinstitucijska suradnja**, Centar surađuje sa službama za prevođenje unutar institucija EU-a s ciljem razmjene dobrih praksi i ostvarenja globalnih ekonomija razmjera u području prevoditeljskih i srodnih jezičnih usluga.

Za vlastite komunikacijske potrebe Prevoditeljski centar mora uspostaviti ravnotežu između **ekonomičnog pristupa višejezičnoj komunikaciji** i poštovanja sljedećih načela:

- 1) prava građana EU-a na primanje odgovarajućih informacija na njihovu jeziku
- 2) potrebe pružanja informacija neophodnih za financijsku transparentnost
- 3) potrebe dopiranja do relevantne ciljne publike i
- 4) potrebe očuvanja ugleda Prevoditeljskog centra kao pouzdanog pružatelja jezičnih usluga.

U ovoj Jezičnoj politici utvrđuje se način na koji Centar komunicira sa svojim vanjskim dionicima i ciljnom publikom. Dokument je izrađen u skladu sa **Smjernicama i predloškom za višejezične politike**, koji su usuglašeni unutar mreže voditelja službi za komunikacije i informiranje unutar agencija EU-a (HCIN) u listopadu 2022.

I.1. Vanjski dionici i ciljna publika Centra

Vanjski dionici i ciljna publika Centra jesu:

Dionici	Opis
Klijenti	70 agencija, tijela i institucija EU-a
Nadzorna tijela	Upravni odbor Centra Proračunsko tijelo EU-a, revizorske službe EU-a i vanjski ocjenjivači

¹ UREDBA VIJEĆA (EZ) br. 2965/94 od 28. studenoga 1994. o osnivanju Prevoditeljskog centra za tijela Europske unije, kako je naknadno izmijenjena ([pročišćena verzija](#))

² Vidjeti članak 3. stavak 3. [pročišćene verzije Ugovora o Europskoj uniji](#), članak 20. stavak 2d i članak 24. Ugovora o funkcioniranju Europske unije ([pročišćena verzija](#)), članak 21. i članak 41. stavak 4. [Povelje Europske unije o temeljnim pravima](#) te [Uredbu br. 1 iz 1958.](#), kako je naknadno izmijenjena.

Dionici	Opis
Institucije EU-a i Mreža agencija EU-a	ICTI ³ , sudionici u zajedničkim pozivima na podnošenje ponuda, projekt IATE ⁴ , voditelji agencija unutar Mreže agencija EU-a (EUAN), i podmreže
Vanjski pružatelji usluga	Pružatelji jezičnih usluga (samostalni prevoditelji i prevoditeljske agencije)
	Pružatelji drugih usluga (oprema za IT, knjižnični fond, logističke usluge itd.)
Globalna prevoditeljska zajednica	Međunarodne organizacije izvan EU-a (i to skupine IAMLADP ⁵ i JIAMCATT ⁶ pri Ujedinjenim narodima), prevoditeljske mreže, nacionalna udruženja prevoditelja i prevoditeljske službe itd.
Obrazovna tijela	Sveučilišta, specijalizirane škole i druge relevantne obrazovne ustanove
Tražitelji posla	Građani EU-a zainteresirani za slobodna radna mjesta u Centru
Mediji	Tiskovni i audiovizualni mediji
Građani i javnost EU-a	Svaka osoba ili organizacija koja se obraća Centru

I.2. Davanje odgovora pripadnicima javnosti

U skladu s Europskim kodeksom o dobrom ponašanju zaposlenih u upravi⁷ Centar osigurava da „**svaki građanin Unije ili bilo koji pripadnik javnosti koji bude pisao instituciji na jednom od jezika koje određuje Ugovor, dobije odgovor na istom jeziku**”.

I.3 Odluka Upravnog odbora o uporabi jezika

Upravni odbor Centra uvrstio je sljedeće **odredbe o jezicima** u svoj poslovnik, koji je donesen 30. listopada 2003. ((CT/CA-014/2003/01EN):

Članak 12. Jezici

1. U skladu s odredbama članka 5. Uredbe Vijeća br. 1/1958 o određivanju jezika koji se koriste u Zajednici, dokumenti Upravnog odbora namijenjeni objavi u Službenom listu Europske unije dostupni su na svim službenim jezicima.

³ Međuinstitucijski odbor za pismeno i usmeno prevođenje (ICTI) i njegovi pododbori (Izvršni odbor za pismeno prevođenje - ECT, Koordinacijski odbor za prevođenje - CCT) i radne skupine

⁴ Interaktivna terminologija za Europu

⁵ IAMLADP: International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications (Međunarodna godišnja skupština o jezičnim aranžmanima, dokumentaciji i publikacijama)

⁶ JIAMCATT: International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications (Međunarodna godišnja skupština o računalno potpomognutom prevođenju i terminologiji)

⁷ Vidjeti članak 13. [Europskog kodeksa o dobrom ponašanju zaposlenih u upravi \(ECGAB\)](#).

2. Ne dovodeći u pitanje odredbe stavka 1., Upravni odbor može, u interesu učinkovitosti, u smislu Izjave br. 1 Vijeća priložene Uredbi (EZ) br. 2965/94 i u skladu s člankom 6. Uredbe br. 1/1958, u okviru svojeg djelovanja koristiti manji broj službenih jezika⁸.
3. Na zahtjev člana ili članova Upravnog odbora, dokumenti koji se odnose na točke dnevnog reda mogu se dostaviti i na nekom drugom službenom jeziku.
4. Odredbama stavka 2. ne dovodi se u pitanje pravo svakog člana da se izražava na službenom jeziku prema vlastitom izboru.

I.4 Radni jezici u Centru

U skladu s odlukom kojom se utvrđuje jezični režim u Prevoditeljskom centru, koja je donesena 2015., u Centru se za potrebe poslovanja upotrebljavaju **engleski i francuski kao radni jezici**.

II. Jezična politika Centra u praksi

Ovisno o ciljnoj publici i svrsi komunikacije, Centar se koristi **svim ili ograničenim brojem službenih jezika**, kako je opisano u tablici u nastavku.

II.1 Ciljna publika / sadržaj komunikacije

Ciljna publika (Za koga?)	Cilj (Zašto? / Što agencija želi postići?)	Sadržaj (Što agencija želi učiniti/priopćiti?)	Jezici (Koliko? /Koji?)	Kanal/alat (Kako i gdje se sadržaj isporučuje?)
Klijenti	Informacije o proizvodima i uslugama Centra (jezične usluge, načini rada, sustavi itd.) Suradnja na projektima	<ul style="list-style-type: none"> • Dokumenti za osposobljavanje i smjernice • Promidžbeni materijali • Presentacije • Dokumenti i razmjena informacija povezani s projektima • Vijesti 	EN i/ili FR Objave na društvenim mrežama: EN	Objavljivanje na javnom mrežnom mjestu Centra Portal za klijente Društvene mreže
Nadzorna tijela	Odobrenje strateških planskih dokumenata i izvješća Odgovornost Transparentnost	<ul style="list-style-type: none"> • Višegodišnje strategije • Jedinствeni programski dokumenti (godišnji programi rada) • Godišnja izvješća o radu • Proračuni • Politika određivanja cijena i drugi financijski dokumenti • Odluke u području upravljanja ljudskim resursima i druge administrativne odluke • Dokumenti povezani s javnom nabavom itd. 	Na sva 24 jezika EU-a ili na šest jezika EU-a (EN, FR, DE, ES, IT, PT) Određeni dokumenti dostavljaju se u informativne svrhe samo na engleskom jeziku (npr. najvažniji dijelovi godišnjeg izvješća)	Objavljivanje na javnom mrežnom mjestu Centra Mrežno mjesto Upravnog odbora za imenovane članove i ograničen broj ovlaštenih korisnika Službeni list EU-a (proračun)

⁸ Dokumenti koji su predmet rasprave na sjednicama Upravnog odbora Centra sastavljaju se na šest jezika, osim proračuna Centra koji se sastavlja na 24 službena jezika EU-a.

Ciljna publika (Za koga?)	Cilj (Zašto? / Što agencija želi postići?)	Sadržaj (Što agencija želi učiniti/priopćiti?)	Jezici (Koliko? /Koji?)	Kanal/alat (Kako i gdje se sadržaj isporučuje?)
		<ul style="list-style-type: none"> • Presentacije 		
Institucije EU-a ⁹ i Mreža agencija EU-a	<p>Razmjena informacija i dobre prakse</p> <p>Suradnja / Utvrđivanje sinergija</p> <p>Zajedničko korištenje resursima, kao što su informatički alati</p> <p>Podizanje svijesti i promidžba</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Smjernice • Presentacije • Promidžbeni materijal • Materijali i razmjena informacija u vezi s projektima • Zajedničke komunikacijske kampanje • Vijesti 	<p>EN i/ili FR</p> <p>Objave na društvenim mrežama: EN</p>	<p>Objavljivanje na javnom mrežnom mjestu Centra</p> <p>Ekstranet EUAN-a za ovlaštene korisnike</p> <p>Društvene mreže</p> <p>Mrežno mjesto IATE-a</p>
Vanjski pružatelji usluga	Razmjena informacija i dobre prakse	<ul style="list-style-type: none"> • Materijali koji sadržavaju opće i posebne informacije • Pozivi na podnošenje ponuda / pregovarački postupci 	<p>Opće informacije EN i/ili FR</p> <p>Upute i smjernice za pojedine jezike na bilo kojem od 24 jezika EU-a</p> <p>Pozivi na podnošenje ponuda na sva 24 službena jezika (TED), popratni dokumenti uz pozive na podnošenje ponuda dostupni su na EN i/ili FR, ovisno o predmetu¹⁰</p> <p>Pregovarački postupci na odgovarajućem jeziku</p> <p>Objave na društvenim mrežama: EN</p>	<p>Portal za samostalne prevoditelje</p> <p>Stranice posvećene javnoj nabavi na javnom mrežnom mjestu Centra</p> <p>Međuinstitucijska baza podataka TED (Tenders Electronic Daily)</p> <p>Društvene mreže</p>
Globalna prevoditeljska zajednica	<p>Razmjena informacija i dobre prakse</p> <p>Podizanje svijesti</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Vijesti 	<p>EN i/ili FR</p> <p>Objave na društvenim mrežama: EN</p>	<p>Javno mrežno mjesto Centra</p> <p>Društvene mreže</p>
Obrazovna tijela	<p>Predstavljanje stručnih znanja kojima raspolaže Centar kao pružatelj jezičnih usluga u okruženju EU-a</p> <p>Razmjena znanja o razvoju prevoditeljske struke</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Vijesti 	<p>EN i/ili FR</p> <p>Objave na društvenim mrežama: EN</p>	<p>Javno mrežno mjesto Centra</p> <p>Društvene mreže</p>

⁹ Kad je riječ o dokumentima za Sud Europske unije u predmetima u kojima je Centar jedna od stranaka, primjenjuje se jezična politika Suda: dokumenti se moraju dostaviti na jeziku postupka, a to može biti bilo koji službeni jezik EU-a, uz prijevod na francuski ako jezik postupka nije francuski.

¹⁰ Na zahtjev ponuditelja, Centar može dostaviti prijevod dokumentacije uz poziv na podnošenje ponuda (ili njezinih dijelova) na jeziku ponuditelja.

Ciljna publika (Za koga?)	Cilj (Zašto? / Što agencija želi postići?)	Sadržaj (Što agencija želi učiniti/priopćiti?)	Jezici (Koliko? /Koji?)	Kanal/alat (Kako i gdje se sadržaj isporučuje?)
Tražitelji posla	Informacije o slobodnim radnim mjestima	<ul style="list-style-type: none"> • Obavijesti o slobodnom radnom mjestu • Upiti 	Na sva 24 službena jezika EU-a Objave na društvenim mrežama: EN	Stranice posvećene radnim mjestima na javnom mrežnom mjestu Centra Službeni list EU-a Mrežno mjesto EPSO-a Društvene mreže
Mediji	Informacije o aktivnostima i ključnim projektima Centra Odgovori na upite o višejezičnosti u EU-u	<ul style="list-style-type: none"> • Priopćenja za medije • Razgovori 	EN i/ili FR Objave na društvenim mrežama: EN	Javno mrežno mjesto Centra Audiovizualni mediji Društvene mreže
Građani EU-a i šira javnost	Promicanje rada Centra u okviru Mreže agencija EU-a Promicanje vrijednosti višejezičnosti u EU-u	<ul style="list-style-type: none"> • Vijesti 	EN i/ili FR Objave na društvenim mrežama: EN	Javno mrežno mjesto Društvene mreže

II.2 Javno mrežno mjesto

Javno mrežno mjesto Prevoditeljskog centra (sve stranice) dostupno je na 24 službena jezika EU-a. Vijesti se objavljuju na engleskom i francuskom jeziku. Ostali dokumenti objavljuju se na jezicima navedenima u prethodnoj tablici (II.1.).

II.3 Sigurne mrežne platforme

Centar ima sljedeće **tri sigurne mrežne platforme za ovlaštene korisnike** kojima je moguće pristupiti putem posebnog URL-a ili s mrežnog mjesta Centra:

- **portal za klijente**, kojim se koriste klijenti Centra za obradu zahtjeva za usluge, povratnih informacija, proračunskih predviđanja i računa. Portal je dostupan na engleskom jeziku
- **mrežno mjesto Upravnog odbora**, koje je namijenjeno aktivnostima Upravnog odbora, a sadržaj je dostupan na engleskom i francuskom jeziku
- **portal za vanjske prevoditelje** na kojem se odvija komunikacija s vanjskim pružateljima jezičnih usluga. Portal je dostupan na engleskom jeziku.

II.4 Društvene mreže

Prevoditeljski centar ima **kanale na društvenim mrežama, kao što su Facebook, LinkedIn, Twitter, YouTube, EU Voice i EU Video**, a objave su uglavnom na engleskom jeziku te, u manjoj mjeri, na drugim jezicima ako je potrebno. Na komentare/upite o svojim objavama na društvenim mrežama Centar odgovora na jeziku na kojem je osoba objavila pitanje/komentar.

III. Zaključne napomene

Centar redovito **prati primjenu** ove Jezične politike i **mjeri njezinu uspješnost** na temelju odgovarajućih pokazatelja.

Ova će se Jezična politika periodički **preispitivati i ažurirati** u skladu sa svim izmjenama komunikacijske strategije Centra i jezičnim kretanjima u Europskoj uniji.